

УДК 81-26

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-72-84

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ МЕТАФОР В ВОЕННОМ НЕЙМИНГЕ

Старченко Д. О.*Государственный университет просвещения**141014, Московская область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

Аннотация

Цель. Разработка типологии метафор военной терминосистемы. Предмет анализа составляют метафорические ассоциации как когнитивная основа косвенной номинации в рамках отраслевого материала. Объектом являются лингвистические факты метафор, используемые в номинации единиц боевой техники.

Процедура и методы. Материал получен из «Энциклопедии современного оружия и боевой техники» и представлен 50 единицами на английском и русском языках. Методология объединяет общенаучные методы (направленная выборка, наблюдение над эмпирическим материалом, анализ, синтез, индукция, дедукция, классифицирование, количественный анализ, графическая интерпретация данных, обобщение и абстрагирование) с лингвистическими (когнитивное моделирование, семантический и дескриптивный анализ, анализ словарных дефиниций).

Результаты. Выявлены общезыковые единицы, продуцирующие новые имена, и показаны отношения между эталонами и единицами вторичной номинации военной сферы. Определены главные онтологические признаки вторичных военных номинаций, которые положены в основу авторской типологии. Разработанная семантическая типология метафор в военной сфере представлена таксономией с 4 уровнями иерархии и 17 подгруппами.

Теоретическая и практическая значимость заключается в анализе метафорического и когнитивного аспектов военной терминосистемы для оптимизации переводоведения и лексикографической практики.

Ключевые слова: номинация, нейминг, метафора, эталон, военный дискурс, таксономия

METAPHOR SEMANTIC TYPOLOGY IN MILITARY NAMING

D. Starchenko*State University of Education**ulitsa Verry Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract

Aim. To develop the terminological system of military metaphor typology. The analysis subject is metaphorical associations as the cognitive basis for the indirect naming within the industry material. The object is the metaphors used in the nomination of military equipment units.

Methodology. The material was obtained from the "Modern Weapons and Military Equipment Encyclopedia" and is presented by 50 metaphorical units in English and Russian. The methodology combines general scientific methods (directed sampling, empirical material observation, analysis, synthesis, induction, deduction, classification, quantitative analysis, graphical data interpretation, generalization and abstraction) and linguistic methods (cognitive modeling, semantic and descriptive analysis, analysis of dictionary definitions).

Results. The general language units that produce new names are revealed, and the relationship between the standards and derived military nomination units are represented. The main ontological features of the derived military nominations are determined, which forms the author's typology basis. The developed semantic typology of the metaphors in the military sphere is presented in the taxonomy which contains 4 hierarchy levels and 17 subgroups.

Research implications. The analysis of metaphorical and cognitive aspects of the military terminological system enables certain optimization of translation studies and lexicographic practice.

Keywords: nomination, naming, metaphor, standard, military discourse, taxonomy

Введение

Метафоры на протяжении всей истории человечества отражают результаты когнитивной и служат вспомогательным образным средством вербальной коммуникации, вследствие чего представляют интерес для множества исследователей. Метафоры подробно изучены как средства индивидуальной концептосферы (работы М. М. Бахтина¹, Н. С. Валгиной², В. В. Виноградова³), политического дискурса на материале русского (работы А. Н. Баранова⁴, Э. В. Будаева⁵, Ю. Н. Караулова^{6, 7}, А. П. Чудинова⁸) и английского языков (работы Е. С. Белова⁹,

Е. Б. Кагана¹⁰, А. А. Касловой¹¹, Т. В. Моисеевой¹², О. А. Солоповой¹³), лингвоманипулирования в отраслевых текстах (работы Л. А. Гаврилова, Р. И. Зарипова, П. А. Иванова¹⁴, О. В. Оришак¹⁵), в межкультурной передаче (работы Л. С. Бархударова¹⁶, Е. В. Бреуса¹⁷, Г. Гачечиладзе¹⁸,

¹ Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса; 2-е изд. М.: Худож. литература, 1990. С. 5.

² Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 280 с.

³ Виноградов В. В. О теории художественной речи. М.: Высшая школа, 1971. 239 с.

⁴ Баранов А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей // Вопросы языкознания. 2003. № 2. С. 73–94.

⁵ Будаев Э. В. Концептуальные метафоры с исходной понятийной сферой «Религия» в современном политическом дискурсе // Система и среда: Язык. Человек. Общество: материалы Всероссийской научной конференции (Нижний Тагил, 4-5 апреля 2005 г.). Нижний Тагил: НТГСПА, 2005. С. 86–87.

⁶ Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Словарь русских политических метафор. М.: Редакция АСМ, «Помовский и партнеры», 1994. 330 с.

⁷ Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность; 8-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 264 с.

⁸ Будаев Э. В., Чудинов А. П. Зарубежная политическая метафорология. Екатеринбург: УрГПУ, 2008. 248 с.

⁹ Белов Е. С. Метафорическое моделирование внешнеполитического дискурса России и США: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2011. 237 с.

¹⁰ Каган Е. Б. Метафорические заголовки в российской, американской и британской прессе: когнитивный, текстовый и психолингвистический подход: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007. 227 с.

¹¹ Каслова А. А. Метафорическое моделирование президентских выборов в России и США: 2000 г.: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2003. 208 с.

¹² Моисеева Т. В. Метафорическое моделирование образа России в американских СМИ и образа США в российских СМИ: дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2007. 235 с.

¹³ Солопова О. А. Метафорическое моделирование образов прошлого, настоящего и будущего в дискурсе парламентских выборов в России (2003 год) и Великобритании (2001 год): дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 244 с.

¹⁴ Иванов П. А. Модальности функции воздействия публицистического стиля: на материале французской прессы: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2012. 172 с.

¹⁵ Оришак О. В. Факторы культурной асимметрии в лингвистическом сопоставлении и в переводе (на материале русских и французских военных и военно-политических текстов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 20 с.

¹⁶ Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. 239 с.

¹⁷ Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во Университета РАО, 1998. 208 с.

¹⁸ Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Советский писатель, 1980. 253 с.

Д. И. Ермоловича¹, Т. А. Казаковой²,
В. Н. Комиссарова³, Т. Р. Левицкой,
А. М. Фитермана⁴, Л. Л. Нелюбина,
Г. Т. Хухуни, И. Я. Рецкера⁵, А. В. Федорова⁶,
А. Д. Швейцера⁷, И. Г. Жировой и др.) [1; 2; 4–10; 12; 14–16]. Однако, среди множества исследований, так или иначе освещающих метафорические аспекты, на данный момент не существует работ, описывающих непосредственно метафоризацию в военной терминосистеме.

В настоящем исследовании использованы 2 значимых признака исследуемых объектов, которые составляют принципы классификации: 1) семантика метафор в военном нейминге, соотносящая прямую номинацию с переносной ассоциативной и раскрывающая когнитивные механизмы метафоризации; 2) взаимосвязь модели метафоризации с подязыком коммуникативной или предметной сферы⁸. При обращении к этим характеристикам невозможно построить классификацию на взаимоисключающих основаниях, разрабатываемая типология может быть реализована только как таксономия [3, с. 108–115; 13; 17, с. 28].

Типология метафор

(1) Первый уровень таксономии представляют объекты действительности (эталон), имя которых переносится на номинируемые объекты военной техники. Эталон служат собственные имена и тематические группы общеупотребительных лексем. В соответствии с этим критерием разграничены 3 уровня с 10 таксонами.

(1.1) Отождествление объекта с эталоном (антропонимом или топонимом) происходит на основе значимых признаков [11]: богатства, красоты, экономического статуса (для географических объектов) – активности, успешности, военных побед, заслуг в области культуры (для людей).

(1.1.1) К антропонимным метафорам относятся *танк MkIV «Черчилль»*⁹, *танк М4 «Sherman»*¹⁰, *броневый автомобиль FV601 «Саладин»*¹¹, *РСЗО БМ-13 «Катюша»*¹² и *управляемая 81-мм мина «Мерлин»*¹³. Среди них представлены элементы антропонимикона, частично утратившие свою функцию выделения (*Катюша*), и прецедентные имена (*Черчилль*, *Шерман*, *Саладин*). *Черчилль* соответствует единственному реальному лицу. В дескрипции *Шерман* выделено 3 носителя имени¹⁴, поэтому однозначно выявить эталон этой метафоры в военном нейминге невозможно. Эталон этой модели метафоризации служат антропонимы уникальных лиц или некоторого множества.

(1.1.2) Ко второй подгруппе метафор (от топонимов) отнесены *танк*

¹ Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода: Вводный курс для специализирующихся на английском языке. М.: Изд-во Университета РАО, 1996. 72 с.

² Казакова Т. А. Коммуникативно-прагматические основы художественного перевода: дисс. ... докт. филол. наук. Нижний Тагил, 1989. 270 с.

³ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособ. / под ред. Д. И. Ермоловича. М.: Р. Валент, 2014. 407 с.

⁴ Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Междунар. отношения, 1976. 205 с.

⁵ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2004. 237 с.

⁶ Федоров А. И. Образная речь. Новосибирск: Наука, 1985. 110 с.

⁷ Швейцер А. Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция / отв. ред. Н. Н. Семенюк, В. Я. Порхомовский. М.: ИЯз РАН, 1994. С. 169–185.

⁸ См.: Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь; 7-е изд. М.: Флинта: Наука, 2016. 320 с.

⁹ См.: Волковский Н. Л. Энциклопедия современного оружия и боевой техники: в 2 томах. СПб., «Издательство Полигон», 1997. Том II. С. 6 Далее – Энциклопедия современного оружия и боевой техники.

¹⁰ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 6.

¹¹ Там же. С. 63.

¹² Там же. С. 151.

¹³ Там же. С. 170.

¹⁴ См.: Шерман (танк) [Электронный ресурс] // Википедия : [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Шерман_\(танк\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Шерман_(танк)) (дата обращения: 21.02.2022).

Т-72 «Урал»¹, противотанковый ракетный комплекс «Милан»² и танк М4 «Sherman»³. Лексикографические источники указывают на многозначность единиц-эталонов Урал (3 значения) и Шерман (9 значений), Милан представлен в словарях одним значением⁴. Топоним Шерман – производное от прецедентных антропонимов, в таком случае можно говорить о двойном переносе имени: с лица – на географический объект, а затем – на единицу военной техники. Этот аспект может далее составить отдельную тему исследования на материале иных тематических групп эпонимов.

(1.1.3) Относящиеся к мифонимическим концептам наименования представлены единицами: управляемая 81-мм мина «Мерлин»⁵, самоходная гаубица 2С5 «Гиацинт»⁶, танк «Марс-15»⁷. Все они имеют ярко выраженную культурную принадлежность и отчётливые ассоциации. Мерлин – прецедентное имя: «В мифологии валлийских кельтов Мерлин – волшебник ... в легендах Артуровского цикла»⁸. Гиацинт – «красивый спартанский юноша, любимец Аполлона ...»⁹. Марс – «римский бог войны ...»¹⁰. Очевидная метонимическая трансляция (по смежности) мифонима на военную

единицу исключает необходимость дальнейших комментариев.

(1.1.4) В военном метафорическом нейминге задействованы астрономы: танк «Марс-15»¹¹ и пусковая установка «ASTROS II»¹². В толковом словаре в составе полисемной лексемы Марс упоминается значение «четвертая планета Солнечной системы ...»¹³, производное от первого (бога войны), т. е. военная метафора является результатом двойного переноса эталона. Астрос описывается в словарях как «небесное тело, звезда, планета или спутник»¹⁴. Мотивацией для военного нейминга служит ассоциативная связь с интенционалом 'звезда, планета', которая обуславливает эмотивный коннотат значимости, принадлежности к вершинам мироздания.

В рассмотренных группах 1.1.1–1.1.4 прецедентные имена проецируют на новый объект (единицу боевой техники) значимые характеристики эталонов. Интенционал антропонимов, топонимов, мифонимов и астрономов транслируется на иные денотативные сущности, т. е. присваивается новому экстенционалу, а имя военной техники становится разновидностью эпонима.

(1.2) Нейминг военной техники по эталонам, выраженным нарицательными существительными, продуктивен и охватывает лексико-семантические группы зоонимов, энтонимов, фитонимов, астрономов, натуронимов, мифонимов, этнонимов, инструментонимов.

(1.2.1) Тематическая группа зоонимных номинаций боевой техники представ-

¹ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 25.

² Там же. С. 170.

³ Там же. С. 6.

⁴ См.: Географическая энциклопедия: Милан [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_geo/3224/Милан (дата обращения: 16.02.2022).

⁵ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 170.

⁶ Там же. С. 127.

⁷ Там же. С. 63.

⁸ См.: Мерлин [Электронный ресурс] // Энциклопедия мифов : [сайт]. URL: <https://rus-mythology-enc.slovaronline.com/6553-мерлин> (дата обращения: 16.02.2022).

⁹ См.: Корш М. Краткий словарь мифологии и древностей [Электронный ресурс] // Читалка : [сайт]. URL: https://4italka.su/nauka_obrazovanie/istoriya/200925.htm (дата обращения: 06.03.2022). Далее – Краткий словарь мифологии и древностей.

¹⁰ См.: Краткий словарь мифологии и древностей.

¹¹ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 155.

¹² Там же. С. 170.

¹³ См.: Энциклопедический словарь: Марс [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/35096/Марс> (дата обращения: 04.03.2022).

¹⁴ См.: Enciclopedia di Italiano: astro [Электронный ресурс] // Academic : [сайт]. URL: <https://encyclopedia.it.en-academic.com/3682/astro> (дата обращения: 04.03.2022).

лена единицами *танк Т-VI «Тигр»¹, танк Т-V «Пантера»², танк «Леопард-2»³, боевая разведывательная машина FV721 «Fox»⁴, бронетранспортёр ACEC «Cobra»⁵. Когнитивной основой номинации служат сигнификативные свойства представителей животного мира, которые эксплицируют сходные характеристики боевой техники. Так, в военный нейминг «заимствуются» компоненты значения единиц-эталонов: *тигр* – «крупное хищное млекопитающее сем. кошачьих»⁶; *пантера* – «(греч., от *pas* – весь, и *ther* – дикое животное) – хищное животное ...»⁷; *леопард* – «крупная кошка»⁸; *фокс* – «небольшая очень подвижная собака группы терьеров ...»⁹; «*cobra* – а highly venomous snake ...»¹⁰. Стимулом новой номинации выступают внешнее сходство или функциональные качества эталонов.*

(1.2.2) Фитонимические концепты в выборке представлены наименованиями *самоходная гаубица 2С2 «Фиалка»¹¹, самоходная гаубица 2С5 «Гиацинт»¹², самоходная гаубица 2С1 «Гвоздика»¹³.*

Словарные описания единиц эталонов обнаруживают связующее звено всех номинаций – сигнификат «запах» (*фиалка* – «род ... эфирно-масличных растений»¹⁴; *гиацинт* – «... очень часто разводится в комнатах ради душистых цветов ...»¹⁵; *гвоздика* – «пряность из ... бутонов гвоздичного дерева»¹⁶), который контрастирует с боевыми реалиями. Антагонистические отношения между общеязыковой и военной номинациями позволяют усмотреть эвфимию в форме иронии или оксюморона. Эталон *гиацинт* является эпонимом и реализует двойной перенос имени (с антропонима – на фитоним, а затем – на боевую единицу).

(1.2.3) Натуронимы достаточно распространены в военном нейминге: *трёхствольный 82-мм нарезной гранатомёт «Туча»¹⁷, ракетная система залпового огня «Град»¹⁸, ракетная система залпового огня «Смерч»¹⁹, ракетная система залпового огня «Ураган»²⁰. В словарных статьях толковых словарей выделены значимые компоненты семантики, служащие основой для военной номинации. *Туча* – «1) ... облако, грозящее дождем, градом, снегом; 2) перен. опасность, нависающая беда, что-н. угрожающее ...; 3) перен. ... множество чего-н.»²¹; *град* – «перен. множество (о чем-нибудь осы-*

¹ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 6.

² Там же. С. 6.

³ Там же. С. 11.

⁴ Там же. С. 51.

⁵ Там же. С. 88.

⁶ См.: Тигр [Электронный ресурс] // Исторический словарь галлицизмов русского языка (сост. Епишкин Н. И.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Yyz5> (дата обращения: 16.03.2022).

⁷ См.: Пантера [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (сост. Чудинов А. Н., 1910 г.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Yz94> (дата обращения: 21.02.2022).

⁸ См.: Леопард [Электронный ресурс] // Иллюстрированный энциклопедический словарь (сост. Бородулин В. И.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34YzBd> (дата обращения: 04.03.2022).

⁹ См.: Современный толковый словарь русского языка Ефремовой: Фокс [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZDfa> (дата обращения: 19.02.2022).

¹⁰ См.: English terms dictionary: Cobra [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZDgH> (дата обращения: 19.02.2022).

¹¹ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 125.

¹² Там же. С. 127.

¹³ Там же. С. 124.

¹⁴ См.: Фиалка [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (сост. Чудинов А. Н., 1910 г.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34YzV2> (дата обращения: 21.02.2022).

¹⁵ См.: Гиацинт [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (сост. Павленков Ф., 1907 г.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Yzeg> (дата обращения: 25.02.2022).

¹⁶ См.: Гвоздика [Электронный ресурс] // Иллюстрированный энциклопедический словарь (сост. Бородулин В. И.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34YzbK> (дата обращения: 04.03.2022).

¹⁷ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 92.

¹⁸ Там же. С. 151.

¹⁹ Там же. С. 159.

²⁰ Там же. С. 152.

²¹ См.: Туча [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ушакова : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Z2aq> (дата обращения: 14.03.2022).

пающем, поражающем)»¹. *Смерч* – «чрезвычайно сильный атмосферный вихрь с циркуляцией воздуха ...»²; *ураган* – «название *бури* со скоростью ветра больше 30 м/с»³. Сигнификаты ‘угроза’ и ‘множество’ пронизывают эталоны подгруппы, создают основу для метонимии и обеспечивают объект новой номинации прагматическим эффектом, присущим эталону.

(1.2.4) Названия инструментов также служат эталонами для словопроизводства лексем в военной терминосистеме: *переносной зенитно-ракетный комплекс «Игла»*⁴, *переносной зенитно-ракетный комплекс «Стрела-2»*⁵ и *танк FV107 “Scimitar”*⁶. *Игла* – «небольшой, очень тонкий кусок металла с острым концом, который используется для шитья»⁷; *стрела* – «... прямая, облая деревянная спица, со стальным ... жалом ...»⁸; *Scimitar / Scimitar* – “a saber with a much curved blade having the edge on the convex side ...”⁹. Внешнее сходство эталона (инструмента, орудия, оружия) и военной техники обеспечивает возможность передачи имени общеязыковой лексемы узкоспециализированной военной единице.

(1.2.5) Лексико-семантическое словопроизводство в военном подязыке использует также энтонимы – метафоры, полученные путём переноса имён насекомых: *танк FV101 «Скорпион»*¹⁰ и *инженерная разведывательная машина «Жук»*¹¹. Сигнификаты эталонов служат фундаментом для переноса значимых свойств на номинируемые объекты в военной сфере: *скорпион* – «род *ядовитого* паука, яд которого передается из *крючка*, *находящегося на хвосте* ...» (ср. кормовое расположение башни у танка, ассоциируемое с эталоном)¹²; *жук* – «общее название *жесткокрылых* насекомых» (ср. броневую сталь, используемую в корпусе машины)¹³.

(1.2.6) Энтонимы актуализированы в наименованиях *бронетранспортёр Alvis FV603 “Saracen”*¹⁴ и *колёсный бронетранспортёр AT105 «Саксон»*¹⁵. В военном нейминге использована семантика *сарацин* ‘противостояние врагу’: «Во времена крестовых походов этим словом называли арабов и египтян, *противостоявших европейцам* на ближнем Востоке»¹⁶. Эталон *саксон* – “a confederation of Old Germanic tribes; early mediaeval peoples that settled in Britain”¹⁷ указывает место производства техники (Великобритания) и отражает в новой номинации чувство гордости и национальной идентичности производителей бронетранспортёра (см. рис. 1).

¹ См.: ГРАД [Электронный ресурс] // Словарь Ушакова : [сайт]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=10997> (дата обращения: 14.03.2022).

² См.: Географическая энциклопедия: смерч [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_geo/7141/смерч (дата обращения: 21.03.2022).

³ См.: Ураган [Электронный ресурс] // «Центр гигиенического образования населения» Роспотребнадзора : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Z3WC> (дата обращения: 21.03.2022).

⁴ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 92.

⁵ Там же. С. 92.

⁶ Там же. С. 56.

⁷ См.: Игла [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка Дмитриева : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Z3iK> (дата обращения: 10.03.2022).

⁸ См.: Стрела // Толковый словарь Даля онлайн. URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=39283> (дата обращения: 21.02.2022).

⁹ См.: The Collaborative International Dictionary of English: Scimitar [Электронный ресурс] // Academic : [сайт]. URL: <https://cide.en-academic.com/154706/Scimitar> (дата обращения: 10.03.2022).

¹⁰ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 51.

¹¹ Там же. С. 53.

¹² См.: Скорпион [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (сост. Чудинов А. Н., 1910 г.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Z4Xw> (дата обращения: 21.02.2022).

¹³ См.: Жук // Толковый словарь Даля онлайн. URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=8063> (дата обращения: 21.02.2022).

¹⁴ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 85.

¹⁵ Там же.

¹⁶ См.: Сарацины [Электронный ресурс] // Википедия : [сайт]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сарацины> (дата обращения: 21.02.2022).

¹⁷ См.: Saxons [Электронный ресурс] // Wikipedia : [сайт]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Saxons> (дата обращения: 21.02.2022).



Рис. 1 / Fig. 1. Группировка данных первого уровня таксономии / Taxonomy first level data set

Источник: составлено автором по материалам исследования

(2) Второй критерий авторской типологии составляют различные типы мотивационных семантических отношений между эталоном и номинируемой единицей: от отождествления до антагонизма [18, с. 90]. В этой иерархии представлены 4 уровня, насчитывающие 7 таксонов.

(2.1) Онтологическая связь между объектами номинации – эталоном и его вторичным экспонентом – основана на их сопоставлении и/или соположении, наиболее часто реализуемым через тождество, близость, уподобление.

(2.1.1) Подобие является результатом когнитивной деятельности, которая позволяет выявить сходство по внешним и/или по функциональным характеристикам эталона и номинанта. В выборке представлены метафоры, основанные на сходстве внешних параметров: *противотанковая ракета «Малютка-2»*¹, *зенитно-ракетный комплекс «Круг»*², мина АРМ РМГТ «*Спираль*»³. Габаритное уподобление очевидно в отношении единицы *малютка-2* с эталоном: она небольшая в сравнении с аналогами (длина: 860 мм, калибр: 125 мм, размах крыльев: 393 мм)⁴.

Военная номинация *круг* основана на сходстве с геометрической фигурой, которая соответствует зоне поражения ракеты (окружность, созданная областью действия широкого луча радиоканала)⁵. В основе метафоры *спираль* лежит конструктивная характеристика военной единицы.

(2.1.2) Среди функциональных аналогий, служащих мотивом к вторичной косвенной номинации, выделены звуковые, поведенческо-тактические, технические, организационные, результативные проявления.

(2.1.2.1) Звуковые метафоры представляют ассоциации, связанные с природными явлениями и характерными для них звуками. Общность аудиально-го эффекта в таком случае служит основой установления подобия между естественным (природным) акустическим свойством и искусственным (рукотворным), присущим военной технике. *Гладкоствольная пусковая установка 2А28 «Гром»*⁶ апеллирует к значению «*сильный шум; грохот*»⁷. В имени *ракетная систе-*

¹ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 90.

² Там же. С. 127.

³ Там же. С. 170.

⁴ См.: *Малютка* (ПТРК) [Электронный ресурс] // Википедия : [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Малютка_\(ПТРК\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Малютка_(ПТРК)) (дата обращения: 14.03.2022).

⁵ *Круг* (зенитный ракетный комплекс) [Электронный ресурс] // Википедия : [сайт]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Круг_\(зенитный_ракетный_комплекс\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Круг_(зенитный_ракетный_комплекс)) (дата обращения: 14.03.2022).

⁶ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 90.

⁷ См.: Энциклопедический словарь: *Гром* [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZAeL> (дата обращения: 14.03.2022).

ма залпового огня «Слэммер-6»¹ очевидна мотивация понятием *slam* 'хлопать'².

(2.1.2.2.) Поведенческие особенности эталонов ассоциируются тактическими и техническими характеристиками военного объекта. Бронетранспортёр ACEC «Cobra»³: *“The Cobra was the fifth vehicle prototype of the experimental project to create a vehicle with an electric transmission”*. Приближенное к бесшумному и неожиданное для противника перемещение этого БТР (т. е. скрытное)⁴ указывает на функциональное сходство рептилии и военной техники, что и служит основой лексико-семантического словопроизводства. Кирасир (лёгкий танк “Steyr SK 105”⁵) апеллирует к реалии «военнослужащий частей тяжёлой кавалерии, носивший кирасу»⁶, а аналогия связывает защищённость эталона (доспехом) и номинанта (бронею). Боевая разведывательная машина FV721 “Fox”⁷ является результатом ассоциативного переноса имени с эталона фокстерьер, соотносимого с ним по тактическому критерию.

(2.1.2.3) К техническим метафорам отнесены единицы образной номинации в военной сфере, имеющие конструкционное и эксплуатационное сходство с эталоном. Наименование *переносной зенитно-ракетный комплекс «Игла»* ис-

пользовано как сравнение работы снаряда ПЗРК со швейной иглой (т. е. фактического «прошивания» бронирования авиации)⁸. В имени *переносной зенитно-ракетный комплекс «Стрела-2»* образ указывает на форму данного снаряда⁹. Такое же семантическое развитие общезыковой единицы в военном нейминге можно проследить в названии *ракетный комплекс MGM-52 «Ланс»*¹⁰: «Ланс – Копье. Фигура фейерверка»¹¹. *Ракетный комплекс «Точка»*¹² содержит переосмысленное означаемое «маленькое круглое пятнышко»¹³ и отсылает пользователя к высокоточности ракетного комплекса.

(2.1.2.4) Организационные метафоры отражают ассоциации с мероприятиями и структурой организаций (специализацией войск). *Противотанковый управляемый ракетный комплекс «Конкурс»*¹⁴ апеллирует к «соискательству нескольких лиц для получения награды, премии»¹⁵. *Сапёрный танк «Пионирпациер»*¹⁶ включает в своё наименование общезыковые единицы 'пионер' и 'танк', где пионер – «тот, кто прокладывает новые пути в

¹ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 156.

² См.: «Взрыв» и «хлопок» – в чём разница [Электронный ресурс] // Бел.Ру: [сайт]. URL: <https://bel.ru/news/society/13-05-2022/vzryv-i-hlopok-v-chyom-raznitsa> (дата обращения: 29.03.2022).

³ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 88.

⁴ См.: ACEC Cobra [Электронный ресурс] // Wikipedia: [сайт]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/ACEC_Cobra (дата обращения: 19.02.2022); English terms dictionary: Cobra [Электронный ресурс] // Академик: [сайт]. URL: https://terms_en.en-academic.com/8945/cobra (дата обращения: 19.02.2022).

⁵ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 73.

⁶ См.: Толковый словарь Ожегова: Кирасир [Электронный ресурс] // Академик: [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZBGp> (дата обращения: 16.03.2022).

⁷ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 51.

⁸ См.: Игла [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка Дмитриева: [сайт]. URL: <https://clck.ru/34Z3iK> (дата обращения: 10.03.2022).

⁹ См.: Стрела // Толковый словарь Даля онлайн. URL: <https://slovardalja.net/word.php?wordid=39283> (дата обращения: 21.02.2022).

¹⁰ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 176.

¹¹ См.: Ланс [Электронный ресурс] // Исторический словарь галлицизмов русского языка (сост. Епишкин Н. И.): [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZBiY> (дата обращения: 16.03.2022).

¹² Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 176.

¹³ См.: Точка [Электронный ресурс] // Словарь Ушакова: [сайт]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=77563> (дата обращения: 14.03.2022).

¹⁴ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 91

¹⁵ См.: Словарь иностранных слов русского языка: конкурс [Электронный ресурс] // Академик: [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZEE6> (дата обращения: 14.03.2022).

¹⁶ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 108.

какой-л. сфере»¹, указывает на специфику применения танка для ускоренного разминирования новой местности. *Минный заградитель «Рейнджер»*² отражает общность организации деятельности и ассоциируется с силами специального назначения.

(2.1.2.5) К подгруппе результативных метафор относятся единицы, отражающие результат сравнения и/или сопоставления с эталоном, в качестве которого используются прагмемы и лексемы с ярким экспрессивно-оценочным значением. *Ракетная система залпового огня «Прима»*³ содержит указание на первоочерёдность действия и первостепенность его качества, т. к. *прима* – «лицо или инструмент, ведущие первую партию в ансамбле» и «главная солистка или солист в оперном или балетном театре»⁴. *120-мм миномет М65 «Солтам»*⁵ указывает на сигнификат единицы *султан*, имеющей в арабском языке значение 'мощный', 'господин'⁶, эксплицируя эффективность военной техники.

(2.2) Отличительным признаком второй подгруппы является отчётливо выраженная семантика контраста сопоставляемых понятия (эталона) и предмета образной номинации. Когнитивная связь в таком переносе имени предстаёт как

конфронтация и реализует прагматику сарказма, оксюморона и т. п. К этой подгруппе отнесены фитонимные метафоры *Гиацинт*, *Гвоздика*, *Фиалка*, обозначающие в общем лексиконе цветы, где положительная коннотация обусловлена сигнификатом 'аромат' и/или 'красивый цветок'. Номинация боевых единиц артиллерии преломляет семантику, переключая оценку на отрицательную, связанную с понятиями 'война', 'оружие', 'смерть'. Подобный контраст интенционала и экстенционала демонстрирует имя *самоходная пушка FV433 «Аббот»*⁷, т. к. семантика эталона указывает на мирную духовную деятельность: "a title given to the superior of a community of twelve or more monks"⁸, а переносом имени с единицы положительной коннотации на военный объект репрезентируется противопоставление 'мир-война' (см. рис. 2).

Заключение

Основные результаты анализа военного нейминга позволяют сделать ряд важных выводов практического порядка (над наблюдаемым языковым материалом) и заключений в теоретическом обобщении.

1. Военный нейминг активно использует метафоры, которые склонны к универсальности, т. к. представлены в языковых фактах разных национальных языков (русского, английского и немецкого).

2. Авторская семантическая типология метафор в номинации военной техники построена как таксономия с не-взаимоисключающими основаниями, представлена 4 уровнями и дифференцирует 17 подгрупп.

3. Количественный анализ обнаруживает в военном подязыке переосмысление нарицательных зоонимов, фитонимов, натуронимов и инструментонимов

¹ См.: Энциклопедический словарь: Пионер [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZBxC>; Энциклопедия техники: Танк [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZC2L> (дата обращения: 19.03.2022).

² См.: Словарь иностранных слов русского языка: Рейнджер [Электронный ресурс] // Академик : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZC4d> (дата обращения: 19.03.2022).

³ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 154.

⁴ См.: Прима [Электронный ресурс] // Толковый словарь Ушакова : [сайт]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=57484> (дата обращения: 19.03.2022).

⁵ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 174.

⁶ См.: Султан [Электронный ресурс] // Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка (сост. Чудинов А. Н., 1910 г.) : [сайт]. URL: <https://clck.ru/34ZCWN> (дата обращения: 19.03.2022).

⁷ Энциклопедия современного оружия и боевой техники. С. 138.

⁸ См.: Abbot // The Catholic Encyclopedia: in 15 volumes / ed. by C. G. Herbermann et al. New York: Rodert Appleton Company, 1907. Vol. I. P. 15.



Рис. 2 / Fig. 2. Группировка данных второго уровня таксономии / Taxonomy second level data set

Источник: составлено автором по материалам исследования

и распространение эпонимов, также с двойным переносом имени собственного (антропотопонимов, антропофитонимов и антропоастронимов на номинируемый объект).

4. Когнитивное моделирование метафор по мотивирующему признаку обнаруживает две конкурирующие стратегии номинации: на основании сходства (внешнего и функционального) и контраста между общеупотребительным эталоном и единицей военной номенклатуры.

Теоретическая значимость заключается в пополнении системы знаний о способах не прямой образной номинации в военном подязыке, построении авторской

таксономии метафор в военном нейминге, решении задачи когнитивного моделирования метафор военного дискурса. Практическая ценность состоит в возможности использования результатов исследования в курсах лингвокогнитологии, лингвистилистики, лингвокультурологии. Дальнейшую перспективу исследования составляют дифференциация уникальных и национально специфичных стратегий метафоризации в военном подязыке, разработка морфологической типологии военных метафор, исследование перевода образной номинации в военной сфере.

Дата поступления в редакцию 27.12.2022

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М.: Институт русского языка РАН, 1991. 193 с.
2. Баранова Т. М., Жирова И. Г. Функции индивидуальных образных сравнений в художественном тексте жанра «комическое фэнтези»: лингвистический и переводческий аспекты // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 2. С. 73–80. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-73-80.
3. Берков В. Ф. Философия и методология науки. М.: Новое знание, 2004. 336 с.
4. Блох М. Я., Молчанова Е. С. Метафоры и сравнения в жанрах интернет-дискурса // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 3. С. 6–14. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-6-14.
5. Будаев Э. В. «Могут ли метафоры убивать?»: Прагматический аспект политической метафористики // Политическая лингвистика. 2006. № 20. С. 67–75.

6. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. 2007. № 1. С. 16–32.
7. Виноградов В. В. Слово и образ // Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М.: Высшая школа, 1981. С. 102–119.
8. Гаврилов Л. А., Оришак О. В. Роль языкового манипулирования сознанием в текстах западных СМИ и их учет в процессе реферирования и перевода // Актуальные проблемы преподавания курса перевода в вузе: материалы научно-практической конференции (24 мая 2006 г.). М.: Спецтипография Академии ФСБ России, 2008. С. 71–81.
9. Жирова И. Г. Лингвистические проблемы ономастики: когнитивная и социокультурная знаковая имени собственного в художественном произведении. Рецензия на монографию Елены Фёдоровны Косиченко «Имя собственное в семиотическом пространстве культуры и художественного текста» (М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2017. 294 с.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 4. С. 90–97. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-90-97.
10. Зарипов Р. И. Метафорическое манипулятивное воздействие как элемент информационной войны // Вопросы психолингвистики. 2015. № 23. С. 95–106.
11. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. История науки о языке; 4-е изд., стереотип. М.: Флинта: Наука, 2011. 376 с.
12. Прямухина С. А., Филиппова И. Н. Статус словообразовательных калькированных единиц (на материале немецкоязычных калек в русском языке XVIII–XIX вв.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 117–126. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-117-126.
13. Пшеницын С. Л. Культурологический подход к переводу: теоретическое значение // *Studia Linguistica*. 1998. № VII. С. 185–199.
14. Кирпичева О. В. Прецедентные имена героев мультипликационного дискурса киностудии «Дисней-фильм» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 17–26. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-17-26.
15. Кирсанова М. М. К вопросу об интерпретации образных неологических сочетаний публицистических текстов (на материале французского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 1. С. 80–87. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-80-87.
16. Смирнова А. Г. Обувь как метафора эмоциональных состояний в романе Дж. С. Фоера «Жутко громко и запредельно близко» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 3. С. 65–73. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-65-73.
17. Филиппова И. Н. Лингвофилософия холизма. М.: Формат, 2019. 185 с.
18. Филиппова И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М.: Флинта, 2012. 144 с.

REFERENCES

1. Baranov A. N., Karaulov Yu. N. *Russkaya politicheskaya metafora. Materialy k slovaryu* [Russian political metaphor. Materials for the dictionary]. Moscow, Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences Publ., 1991. 193 p.
2. Baranova T. M., Zhirova I. G. [Functions of original similes in comic fantasy fiction: linguistic and translation aspects]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2021, no. 2, pp. 73–80. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-73-80.
3. Berkov V. F. *Filosofiya i metodologiya nauki* [Philosophy and methodology of science]. Moscow, Novoye znaniye Publ., 2004. 336 p.
4. Blokh M. Y., Molchanova E. S. [Metaphors and similes in the genres of internet-discourse]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2021, no. 3, pp. 6–14. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-6-14.
5. Budaev E. V. [“Can metaphors kill?”: pragmatic aspects of political metaphors]. In: *Politicheskaya lingvistika* [Political Linguistics], 2006, no. 20, pp. 67–75.

6. Budaev E. V. [Formation of the cognitive theory of metaphor]. In: *Lingvokul'turologiya* [Lingvoculturology], 2007, no. 1, pp. 16–32.
7. Vinogradov V. V. [Word and image]. In: Vinogradov V. V. *Problemy russkoy stilistiki* [Problems of Russian stylistics]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1981, pp. 102–119.
8. Gavrilov L. A., Orishak O. V. [The role of linguistic manipulation of consciousness in the texts of Western media and their consideration in the process of abstracting and translation]. In: *Aktual'nyye problemy prepodavaniya kursa perevoda v vuze: materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii (24 maya 2006 g.)* [Actual problems of teaching the course of translation at the university: materials of the scientific-practical conference (May 24, 2006)]. Moscow, Spetstipografiya Akademii FSB Rossii Publ., 2008, pp. 71–81.
9. Zhironova I. G. [Linguistic problems of onomastics: cognitive and socio-cultural significance of a proper name in a work of art. Review of the monograph by Elena F. Kosichenko “A proper name in the semiotic space of culture and fiction text” (Moscow, Moscow State Linguistic University Publ., 2017. 294 p.)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 4, pp. 90–97. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-4-90-97.
10. Zaripov R. I. [Manipulation impact through metaphors as an element of information warfare]. In: *Voprosy psikholingvistiki* [Journal of Psycholinguistics], 2015, no. 23, pp. 95–106.
11. Nelyubin L. L., Khukhuni G. T. *Istoriya nauki o yazyke* [History of the science of language]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2011. 376 p.
12. Pryamukhina S. A., Filippova I. N. [The status of the derivational loan translations (study of German calques in the Russian language in XVIII–XIX centuries)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 4, pp. 117–126. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-117-126.
13. Pshenitsyn S. L. [Cultural approach to translation: theoretical significance]. In: *Studia Linguistica*, 1998, no. VII, pp. 185–199.
14. Kirpicheva O. V. [Precedent names of the Walt Disney animated discourse characters]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 6, pp. 17–26. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-17-26.
15. Kirsanova M. M. [Figurative neological combinations interpretation in publicistic texts (the French language)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2020, no. 1, pp. 80–87. DOI: 10.18384/2310-712X-2020-1-80-87.
16. Smirnova A. G. [Boot metaphor as a mean of conceptualizing emotions (based on the book by J. S. Foer “Extremely loud and incredibly close”)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2022, no. 3, pp. 65–73. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-3-65-73.
17. Filippova I. N. *Lingvofilosofiya kholizma* [Linguistic philosophy of holism]. Moscow, Format Publ., 2019. 185 p.
18. Filippova I. N. *Sravnitel'naya tipologiya nemetskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of German and Russian languages]. Moscow, Flinta Publ., 2012. 144 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Старченко Дмитрий Олегович – аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения;
e-mail: starchenko_dmitry@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dmitry O. Starchenko – Postgraduate Student, Department of translation studies and cognitive linguistics, State University of Education;
e-mail: starchenko_dmitry@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Старченко Д. О. Семантическая типология метафор в военном нейминге // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 3. С. 72–84.

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-72-84

FOR CITATION

Starchenko D. O. Metaphor semantic typology in military naming. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2023, no. 3, pp. 72–84.

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-72-84